For citation:

Cobb, Tom (2012) Learning French from a Corpus: How and Why. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) Other Language Educators 2012 at JaltCALL and PanSIG compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 8 – 16.

LITERACY SIGNALS OF EMERGENCE Learning French from a Corpus : How and Why Pan-SIG 2012 Hiroshima, Japan

Sunday, 2012 June 17, 11h15-11h45 Tom Cobb UOAM Université du Québec à Montréal

HOW

- Almost everything on Lextutor will run French text (and TTS speech)
- Only small corpora are available, but they get big use from French teachers

 The main 10 uses
- Using a corpus is part of a larger approach to language learning
 → Data Driven Learning (DDL)

WHY

 Is there a case for a broad deployment of DDL in French language training? Benefits? Obstacles?

IF TIME PERMITS

I. How do French teachers use Lextutor's French corpus?

Tell me when you want to stop and go live

1. The obvious use – source of examples for the teacher

- Teacher finds examples to show students
 - Words
 - Structures
 - Discourse features
- Find sentences and texts for test questions

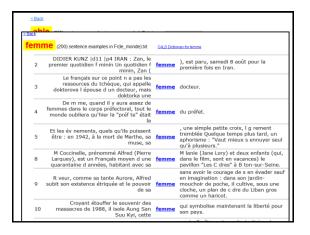
Display words, collocations, structures in classroom ME with associated word homme on LEF1 side; sorted 1 web left of kay Dictionnative Free_Eng © Get (50) Covyroad equals © lemme Assoc homme on left © Sorted 1 © words left © Grav for more constant x. Les rapports ambigus d'un vieil homme of d'une F200g en fleur. Une tragédie intimiste sur le s culte du corps. Les canons de l'esthétique homme. Täblég tendent à se brouiller et gliasent vers usetion de asvoir s' il' vant lieux naître homme ou F200g en fleur. Une tragédie intimiste sur le s l'opéra de Michael Nyman, L'Égome qui prenait as F200g infloite et l'esant de celle-ct avec un j fond, sur assissen, un homme accusé d'avoir tué as F200g infloite et l'esant de celle-ct avec un j

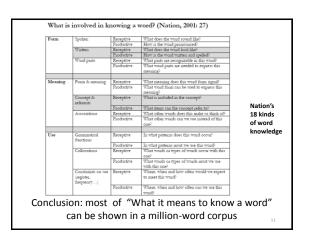
A opera ue nuende ayman, b nomme qui prenait sa reade pour un chapeau. OUVMARE RYBRIDE Trouble fond, aux assisse, un homme accusé d'avoir uté as rEades infidète et l'amant de celle-ci avec un e l'argent sur l'assistance. Face un homme ou une FRAME qui a 2 300 france d'allocation, à la li eccite 7.2 E comma d'une pensaie. Un homme inte une FEAME ; il en est bouleversé; il s'essaie à com tersection de ces deux affaires, une homme, ou comme une FEAME ; la nest bouleversé; il s'essaie à com tersection de ces deux affaires, une homme, ou comme une FEAME ; la le croit ce qu'elle dit et dit ce qu' rat disposent des mêmes revenus : un homme, ou comme une FEAME ; la le croit ce qu'elle dit et dit ce qu' rat disposent des mêmes revenus : un homme, ou une FEAME qui va au travail chaque matin, a-t-il a réc=210r femme (assoc-homme):

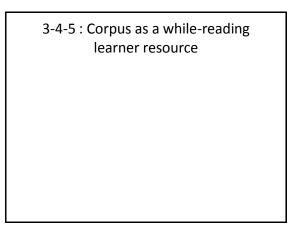
≤Back to full output User extract for FEMME With <u>homme</u> on LEFT side sorted 1 wds left of key	
stands links from 12 http://www.stands.st	

Home > Concord:	Heme > Concordancers > MultiConc input > Output MultiConc Output
MultiConc C Multip MultiC	Multiple Concordance Quiz Quel mot/s peut compléter tous les espaces dans chaque groupe? (Corpus=Fr(le_monde).b.
Multip	domicite mosen Cick words for Eqs [replicatonary Questions 12 Completed 10 / Attempts 0
[001] w [002] P [003] e [004] % [005] w [002] e [006] w [003] r [007] 9 [005] e [005] e [005] e [005] e [005] w [005] e [003] u [004] w [005] e [005] e [005] e [005] s [005] e [005] s [005] e [005] s [005] e [005] s [005] e [005] s [005] e [005] s [005]	PORCE Portuge (011) indicate, set most land ld jarvier, 4 enn, dans la ville de Marameno, es Japan. E (012) indicate, est most land ld jarvier, 4 enn, dans la ville de Marameno, es Japan. E (013) estate, est most la tarvil indicate tarvier, a la constant a depla a (014) estate (015) estate, estate (015) estate es
[006] 1 [002] 3 [006] 1 [003] 4 [007] 4 [004] 1 [006] 1 [006] n [007] 4	2. WYGHDS - [01] Trative. Peirdée per le directeur de la de Catembriand. Jess-Feil (Jésest, ed [02] entre est es bond de la direction. La s devinted, sanallèlemen ess Colors, l



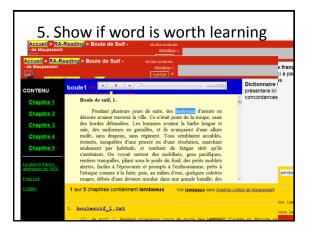


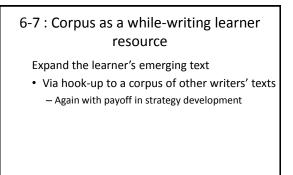




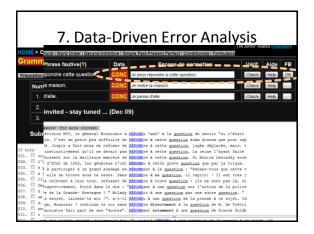
3. Give lexical info while reading
<=Back Save on Lextutor as LTRA(4).html
HYPERTEXT FILE: in_progress_20 Click twice for concordance (50 lines) & dictionary, with AbKey (Option) to grab word
L'École normale supérieure tentée par la philosophie des affaires -
Le Monde Diplomatique, d'août 2011, par Mathlas Roux
Des serviteurs de l'Etat poussés vers le privé
Créée après guere, IFBA devait former des grands commis de l'Etat ; bicentenaire, l'Ecole normale supérieur avait pour mission de produite un corps enseignant d'élite bajoné de valeurs humaites. Devenues des instruments de reproduction de la classe dirigeante française, ces deux institutions prestigieuses tentent de s'imposer comme un sam vers le monde des affaires.
Concordance for equals SAS sorted 1 wds left of key Effectioning Fren_Eng Core
Keyword equals v sas Assoc on left v Sorted 1 v wds left v of key Goox
7 hits Click Average for more assessed (DL). Affector so be heating of the bright for forcing All Perrise (383) en soft 1943, il est ensuits much as be régiment de ch (DL) our l'average parties (2016). Conservations de la Constant de character a calencer à solutions de advent (DL) our l'average parties (2016). Conservations de la Constant de character à calencer à solutions de advent (DL) our l'average parties (2016). Conservations de la Constant de character à calencer à solutions de advent (DL) our l'average parties (2016). Conservations de la Constant de character à calencer à solutions de advent (DL) de character de la Constant de
13





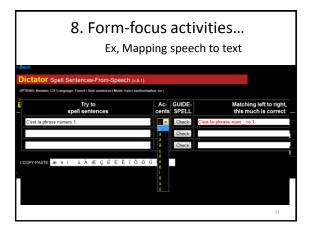


6. Cor	ncordWriter
Concord Writer v.3.3 For English-speaking FL2 writers French as a Second Language writer - use the concordance to help with	Produce real French with models from 500 co- writers 如此 如果 100 models from 500 co- 现在 反复定面 在 100 models from 500 models (100 models from 500 models for any 100 model to say
Control Formation and the section of	*recess = result, * but cannot paperer to "terrs," and clicks a manager.
002. sous-estime: le succès que nous venons de rempo 003. celle-ci tente de se gaguer les cocurs. Téncipme 004. e cap des 500 000 ventes par mois ent franchi. 005. 11 est l'un des rares à connaître les comptes ex 006. stion, des tarifs misux différenciés expliquent (006. stion, des tarifs misux différenciés expliquent (006. stion, des tarifs misux différenciés expliquent (



ome > Concordancers > Concordance	e Input (Fr)
Concordancier-corpus	français (v.5)
nglais Allemand Espagnol Français	
Mot clé: equals 🝷 pense	«Click-in ACCENTS à à ç é è ê ô î ù
Dans le corpus: Le Monde (1998) 1 110	0 392 Comus descriptions
Sort By 1 Words after keyword (right)	▪ Line Width (chars.) 100 ▪ Number of Lines 500
OPTION: With associated word: a	To Left/Right: Right -
Demo 1 Demo 2 Reset Get c	concordance
Link Extractor	
Select parameters above, test, then:	tee IDI st link nente
Show Full URL Test URL Select URL S	See URL as Link pense noh&SearchStmpens&SearchTypemtarts&Corpus=Fr(te_monde).txt&SortType=teft&LineWid

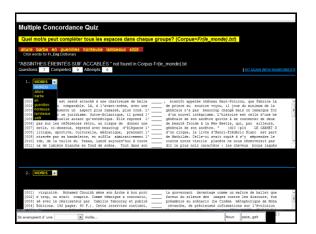
TEXT D'ETUDIANT:	
« Après deux longues années, je pense	
toujours <mark>de</mark> toi. » [Feedback <u>link</u> 2.]	
Home>Concordancers>French.insel (Stack, Keep settings)) Colocs summar Concordance for equals PENSE, with associated word is on Richt'r side, sorted 1 wids right of key. Contionnative Pren_Eng Cent metrices ([bit 10] fam.(10] (20] 100 150 Convector equals pense Association on right Exector 1 w Exercise	×
14 his lists between for man entered of the formes on FRMS & files fory, l'Irlandaire, autre adopte da follow of events an collect d'alter. Fou de formes on FRMS & files fory, l'Irlandaire, autre adopte da follow of event sart. FileE ExtENIES (and a face plus on tonis sympose et accobat (a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the face plus on the sympose at a corbat of the sy	
20	

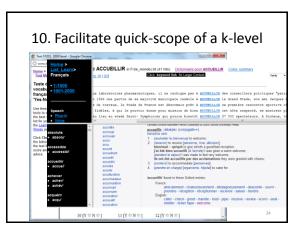


9. Facilitate collaborative learning

•	Since	there	are t	100	many	words	to	learn	alone	•

v.7.5 CSS Sec May		GpLex CH_1 E	ALL ENTRIES Copions>> Format: @ Piret @ tetractive Copions>> Format: @ Piret @ tetractive Copions>> Intri @ tetractive Copions		Az Checked
GR(Frai		New word	Example	Part of speech	Definition
BOL Den	1		skôt I asoupe avalée, il allait s'asseoir devant la porte en été, contre la cheminée en hiver, et il ne remuait I.	Noun	as soon as, no sooner was
Sec entr	2		lambeaux en guenilles eu troublée, , et elle s'avança timidement vers ses compagnons	Noun	ashamed
	3		honteuse jours de suite des d'armée en déroute avaient traversé la ville.	Noun	scraps
<u>Add</u> Edit	4		absinthes telors quelques minutes, de ce sommeil fatigant des gens qui n' ont point l' énergie (suif e gagner leur lit	Noun	exhausted, shattered
_	5		accablés ou de savon	Noun	tallow
Bes lexí Den	6		allure inté la porte, que le père Judas parut sur le seuil, haletant, les yeux allumés, toute sa grande sightée, comme de l'eau qui ruisselle, et il cria, dans une langue inconnue	Noun	beard
GR(RES	7		Tout à coup ils passèrent devant une petite charrette qu'un homme presque nu, une femme 💌 et un chien décharné trainaient, exténués de fatigue.	Noun	in rags, tatters
	8		Nous ne partions plus, 📃 💌 de chaleur, de fatigue	Noun	overcome, overwhelmed
	9		Vers midi, un voyageur se présenta, à pied, une espèce de touriste, qui se fit servir un bon déjeuner, après avoir bu deux	Noun	strong drink; wormwood
	10		Ils avançaient d'une 📰 molle	Noun	pace, gait



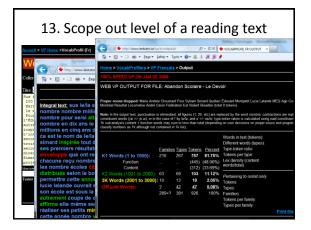


11. Give teacher a snapshot of a set of learner essays

- Error patterns?
- Recently learned words are coming through in production?
- New structures coming through?

rune-op suly os	Concordance index for text: ABANDON SCOLAIRE With secondary sort right of keyword. Sort left.	7
243 types (different words):	407 tokens (running words): [Unframe]	
Click to locate in g	001. 📃 vaux scolaires sous supervision des enseignants. «Le Québec A besoin de tous ses te	un
50	002. 🗐 nt le programme de lutte au écrochage. En fait, le ministre A ciblé écoles secondai	
ACCUELLE 1	003. euve: nous devons rendre école passionnante et stimulantes. A dit le ministre Simar	
ADDITIONNEL 1	004. 🗐 sées. À École érard Filion, au centre ville de Montréal, on A embauché des spéciali	
ADDITIONNELLE 1 ADDLESCENTES 2	005. E enseignants. Par contre, à Louiseville, en milieu rural, on A instauré un service s	
AFIN 3 AIDE 1	006. E teur de école Joseph François Perrault, Alain Saint Pierre, A souligné que les fond	
AIDES 1	007. É èves, par exemple, aux ères adolescentes. Une expérience à é é mené depuis un an	
AIGUS 1 ALAIN 1	008. Dourrait le faire sortir de la bauvreté et de lexclusions. A ésumé lundi le minist	
ALIMENTAIRE 1	009. E familles à faibles revenus, de familles dimmigrants et qui ACCUEILLE également des	
AMALIORER 1	010. anglophones. Ces écoles regroupent au total é éves. Largent ADDITIONNEL qui sera ve	
ANGLOPHONES 1	011.	
ANNONOANT 1 ANNIE 0	012.	
ANS 3	013. Innelle à certaines catégories é èves, par exemple, aux ères ADOLESCENTES. Une expér	
APPUI 1 AU 4	014. E passionnante et stimulante», a dit le ministre Simard, é à, AFIN daider les écoles	
ALC 4	015. E rnement qué écois investira millions de dollars en cing ans AFIN datteindre cet obi	
AVAIT 1 AVONS 1	016.	
BESON 1	017. Il roelles situées à Montréal, , millions de dollars pour une AIDE alimentaire, et ,	
CADOTTE 1 CANADIENNE 1	018. I léter leur cours. Les fonds pourront servir à esbaucher des AIDES édagogiques psych	
CATÉGORIES 1	019. E estie dans les écoles qui présentent les problèmes les plus AIGUS. À Québec, le dir	
CELLES 1 CENTRE 1	020 À Québec, le directeur de école Joseph Francois Perrault, ALAIN Saint Pierre, a s	
CERTAINES 1	021.	
CES 3 CEST 1	022. L. Alain Saint Pierre, a souligné que les fonds serviront à AMéLIORER les services	
CET 1 CEL: 0	023. aux ères adolescentes. Une expérience a é é mené depuis un AN dans six écoles part	
CING 2	024. s, commissions de langue française et commissions scolaires ANGLOPHONES. Ces écoles	





Any research supporting all this?

<u>COCONCORDANCE AS A READING RESOURCE</u>

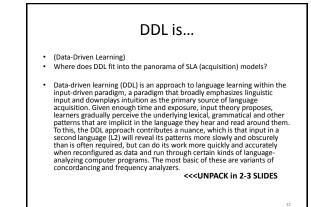
- Cobb, T., Greaves, C., & Horst, M. <u>Can the rate of lexical acquisition from reading be</u> increased? <u>An experiment in reading French with a suite of on-line resources.</u> In P. Raymond & C. Cornaire, *Regards sur la didactique des langues secondes*. Montréal: Éditions logique
- Cobb, T. (2009). Internet and literacy in the developing world: Delivering the teacher with the text. In K. Parry (Ed.), Literacy for All in Africa Vol. 2: Reading in Africa: Beyond the School. Kampala: Fountain/African Book Collective.
- CONCORDANCE AS WRITING FEEDBACK
 Gaskell, D., & Cobb, T. (2004) Can learners use concordance feedback for writing errors? System, 32(3), 301-319
- errors? System, 32(3), 301-319 CONCORDANCE INVESTIGATION OF LEARNER PRODUCTION
- Cobb, 7: (2003). <u>Analyzing late interlanguage with learner corpora: Quebec</u> replications of three European studies. Canadian Modern Language Review, 59(3), 393-423.
- CONCORDANCE FOR SCOPING OUT A K-LEVEL
 - Cobb, T. (1997). Is there any measurable learning from h System 25 (3), 301-315.
 - Cobb, T. & Horst, M (2011). <u>Does Word Coach coach words?</u> CALICO Journal, 28(3), 639 661. MORE AT LEXTUTOR.CA/CV/ ²

II. Prospects for a French DDL

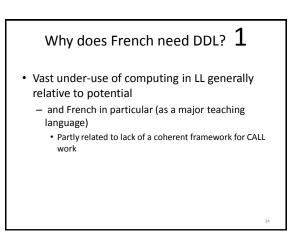
- 1. What is DDL?
- 2. Why does French need DDL?
- 3. What will facilitate the growth of DDL in French?
- 4. What obstacles will DDL face in French?
- 5. What DDL tools are French instructors using on Lextutor?

What is DDL?

(Data Driven Learning) Or... Didactique des langues!



Why does French need DDL?



Why does French need DDL? 2

- Problems in the research with strict communicative LL
 - And related revival of Focus-on-Form and Language Awareness
 - ("within communicative context")
 - Computational language analysis / activities / games
 - Are an effective and motivating way to work with form and raise awareness

Why does French need DDL? 3
Growing awareness in the research of importance of automaticity in language

- And discovery that few L2 learners achieve truly automated processes
- Computers with <u>timing</u> ability are a major opportunity to develop automaticity
 Also in-class methods like 3-2-1

processing

Why does French need DDL? 4

Broader educational problem of preparation for life and work

•That computing is degenerating to contextintense interactions

- (social and non-textual media)
- Facebook etc

•... and needs to be supplemented with more challenging and context-reduced interactions

• Yesterday's plenary themes

What will facilitate a French DDL?

Facilitations 1

- DDL is not language specific
 - A technology developed for one can work for others with minor adaptation

Just needs corpora

 French or any Roman language can get a lot of start-up development for free from English

Facilitations 2

- French teachers have shown willingness to use a range of DDL activities
 - And participate in their development

Facilitations 3

- Lots of text available in French
 - Language Learners do not need the same highly designed corpora as corpus linguists do
 - We are only trying to learn the language
 not describe / define / characterise it

What obstacles to French DDL lie waiting?

Obstacles 1

- Conservatism at the top of the enterprise
 - Didactique des langues` is a prisoner to (a) linguistics and (b) literature in France
 - MA and PhD students must follow professors` interests
 - -Rarely involved with language teaching

Obstacles 2

- Unavailability of French corpora
- Expense of French corpora
 - Tend to be huge and expensive (Parole...)
 - Mainly written language, all adult NS (native speakers)
 - No e.g. graded reader corpus
 - Totally « unpedagogicalized »
 - Nothing like Paul Nation's mighty familization of 14 klists out of the BNC
 - Despite good work on Lexique.org

44



Will DDL take root in French?

An interesting question

- Teachers like it when they know what it is
- Students like it
- Learning results are confirmed in English

•Stay tuned...

Some papers to read in/about French

- Ovtcharov, V., Cobb, T. & Halter, R. La richesse lexicale des productions orales : mesure fiable du niveau de compétence langagière., Revue Canadienne des Langues Vivantes, 63(1), 107-125.
- Cobb, T. (2009). <u>Review of Se donner le mot:</u> <u>Trousse pédagogique</u>. Revue Canadienne des Langues Vivantes, 65(4), 645-647.

Some papers to read in/about French

- Cobb, T. (2007). My Word Coach (Jeu vidéo). Montréal: Ubisoft Inc. [Journal l'UQAM, Jan 08]
- Cobb, T., Greaves, C., & Horst, M. (2001). Peut-on augmenter le rythme d'acquisition lexicale par la lecture ? Une expérience de lecture en français appuyée sur une série de ressources en ligne.
- In P. Raymond & C. Cornaire, Regards sur la didactique des langues secondes. Montréal: Éditions logique. [Ici <u>en français</u>.]

- <u>Applied linguistics is not linguistics applied</u> (Parallel English-French text).
- All available at lextutor.ca/cv/
- This PPT at lextutor.ca/cv/ppts/jalt_2012_fr.ppt
 - COBB.TOM@UQAM.CA